# Contents

*Introduction*  

Section One  
**Essays on Language**

*Characterising Transitions in Identity in the Web: Multimodal Approaches and Methods*  
Anthony Baldry  

» 17

*Multimodal Web Concordancing and Annotation. An Overview of the MCAWEB System*  
Anthony Baldry, Alessandro Gaggia, Marco Porta  

» 39

*Language, Identity and the www*  
Maja Brala  

» 61

*Understanding Multimodal Metaphors by Reading through the Verbo-Pictorial Language of The Economist*  
Luisella Leonzini  

» 81

*Reduced Collocational Identity or Identities in English?*  
Dušan Gabrovšek  

» 105

*Adverbialisation in -wise in English and its Productivity from the Slovene Speaker’s Perspective*  
Eva Sicherl  

» 121

*Linguistic Variation: The Present Perfect and the Preterite*  
Katarina Dea Žetko  

» 137
Contents

NEST/NNEST Identity: A Hornet’s NEST? » 153
Irena Vodopija-Krstanovic

English for Academic Purposes: The Struggle for Identity » 171
Michael Tooke

Section Two
Essays on Literature

Identity Trouble: The Canadian Case » 187
Coral Ann Howells

The Intertextual Scaffolding of Ethnic Identity: Self-Addressed Narratives in The Green Library by J. Kulyk Keefer » 201
Maria Tognan

“The Prison of Childhood”: Identity and Identification in Mavis Gallant » 211
Roberta Borgna

Revisioning American Orientalism: Winnifred Eaton’s Amerasian Space » 223
Lisa Botshon

New Global Economy and New Identities in Contemporary Children’s Literature: The Regendering of Structural Inequalities » 231
Lilijana Burcar

Sign o’ the times. Pop and Identity in Hanif Kureishi’s The Black Album » 243
Ilaria Ricci

Multiculturalism and the Return to Tradition. Elements of the Literatures in English in the Works of Some Postmodern Croatian Playwrights: Slamnig - Šoljan - Paljetak » 251
Helena Peričić

Realism in the Desert of the Real » 261
Mojca Krevel
<table>
<thead>
<tr>
<th>Title</th>
<th>Page</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Do We Really Need Transculturality as a Concept for Cultural Learning?</td>
<td>275</td>
</tr>
<tr>
<td>Werner Delanoy</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Section Three</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td><strong>Essays on Translation</strong></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Cynthia J. Kellett Bidoli</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Translation and Style: Completing Dickens’ Mystery of Edwin Drood</td>
<td>311</td>
</tr>
<tr>
<td>Massimiliano Morini</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Translating Drama as Transition through ‘Labyrinth’ Identities</td>
<td>321</td>
</tr>
<tr>
<td>Monica Randaccio</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Searching for Coherence: An Exercise in Multi-Translator Translation</td>
<td>331</td>
</tr>
<tr>
<td>Nickolas Komninos</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Intersectional Identities and Translation Theory in Canada</td>
<td>347</td>
</tr>
<tr>
<td>Deborah Saidero</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Notes on Contributors</td>
<td>361</td>
</tr>
</tbody>
</table>